



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006



THE TRANSLATION BULLETIN

A Quarterly Newsletter of the National Translation Mission

Issue-21 July - September 2018

EDITOR-IN-CHIEF

DR. TARIQ KHAN
Officer-in-Charge, NTM

EDITORIAL ASSISTANCE

DR. MANJULAKSHI L.
DR. SOIBAM REBIKA DEVI
DR. SUNETRA SHOLAPURKAR

ADVISORS

PROF. D. G. RAO
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

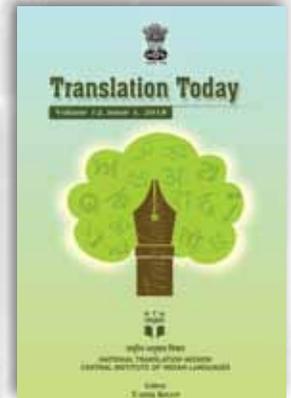
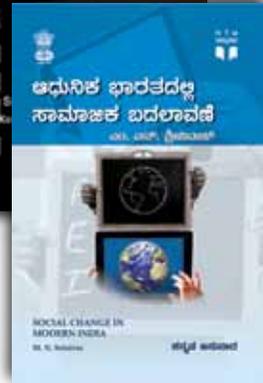
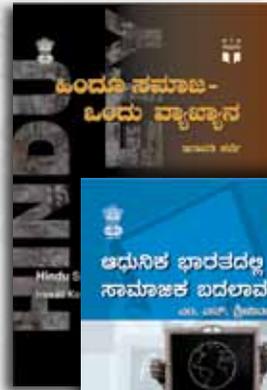
DR. C. V. SIVARAMAKRISHNA
Head, Centre of Translation Studies
& RRO, CIIL

DESIGN

MR. NANDAKUMAR L.

RECENT PUBLICATIONS

The highlights of this quarter include two translations in Kannada and the Translation Today.



Scan QR Code
to Visit NTM Website

www.ntm.org.in

From the Editor's Desk



The National Translation Mission kept up the momentum of work it had built in the first quarter and made good progress in the direction towards fulfilling its mandate. The Mission's activities for this quarter revolved around translation of Knowledge Texts, building of lexical resources in Indian languages and human resource development. It is heartening to state that this quarter saw a rise in the vetting, reviewing and finalization activities. The Mission celebrated the declaration of 30 September as International Translation Day by organizing a national seminar on ***Translation and Nation***. The steadfast progress of the journal *Translation Today* and publication of translated texts and the launch of recently published books confirm that the overall outcome has been satisfactory during this quarter. We hope to improve the performance and create new benchmarks in the remaining part of the year.

Dr. Tariq Khan
O i/c, NTM



From the Advisory Member's Desk

The second quarter holds a series of events including intensive training programmes, review workshops, seminars and launching of books which is definitely a feather to the cap of NTM. It is not just the number of events that has been added in this quarter but it also beholds the outcome of the scholars involved in it with a supportive team who have been working towards the fulfillment of the aims and objective of the Mission and also planning to streamline some more events in the next quarter. This is a continuous process which seeks lot of dedication and involvement. This is the only mission in India which is maintaining uniformity and integrity of Indian languages along with promoting young language scholars who want to learn through translation media. I wish the entire team good luck.

Dr. C. V. Sivaramakrishna

Contents

Event Updates

- Intensive Training Programme
- Workshops
 - Translation Review Workshops
 - Translation Equivalents Review Workshops
- Book Launch
- Seminar

Progress Report of the NTM Teams

- In-house Translation
- Translation Equivalents
- Publications
- Translation Today

Media Update

- NTM in News

From the Scholars' Desk

Upcoming Events

Upcoming Publications

Events Update

Intensive Training Programme

3-week Intensive Training Programme on Research Methodology in Translation Studies-2nd batch

National Translation Mission organized the 30th Intensive Course on Translation on *Research Methodology in Translation Studies* from 2 to 22 August 2018 at Preview Theatre in CIIL, Mysuru. The inaugural function was convened by Dr. Sunetra Sholapurkar. Dr. Tariq Khan Officer-in-Charge, NTM welcomed the dignitaries and the audience and introduced the objectives of the programme. Prof. D. G. Rao, Nodal Officer & Director, CIIL inaugurated the programme and shared the dais with Dr. C. V. Sivaramakrishna, Reader-cum-Research Officer & Head, Centre for Translation Studies, CIIL and Prof. A. S. K. V. S. Sharma, Principal Scientist, Information & Publicity Department, CFTRI, Mysuru. The vote of thanks was given by Dr. Mathibo Adaphro.

In the programme 40 participants representing 13 Indian languages, 13 states and 17 institutions of the country were trained. As a part of on hand translation practice two books for translation and four books for review were assigned to the participants. Two documentaries on translation were also screened. 24 eminent scholars from different Universities of India and some of the NTM staff gave lectures pertaining to translation.



Inaugural function: (From left) Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM, Prof. D. G. Rao, Nodal Officer, NTM & Director, CIIL, Prof. A. S. K. V. S. Sharma, Principal Scientist, CFTRI, Mysuru, and Dr. C. V. Sivaramakrishna, Head of Centre for Translation Studies, CIIL.



The invitees, participants and NTM staff at CIIL main entrance steps

Names of the experts and the title of lecture/s delivered by them are as follows:

Prof. A. S. K. V. S. Sharma, Principal Scientist, Information & Publicity Department, CFTRI, Mysuru gave a lecture on *Translation and Science Communication*. He discussed what translation is, the need of translation and how the translation of scientific texts differ from the other texts. He explained some rules and techniques involved in scientific translation and different perspective of translation. He gave few sentences to the participants for translation and discussed the problems they encountered while doing the translation.

Dr. Amit Ranjan, Assistant Professor of English, Bhubaneswar gave two lectures *Translation of Biological Darwin into Social Darwin: Darwinism and Ossification of Racism in the 19th century*

and *Translation of Texts as Translation of World View: The Valiant Attempt of Dara Shikoh*. In his lectures he dealt with ideological underpinnings of translation, cultural turn in translation, linguistic turn of philosophy and myths of translation.

Dr. Anshu Singh, Research Faculty, Center for Women's Development Studies, New Delhi, gave lectures on *Translation vis-a-vis Gender*, *Translation in the Perspective of Visual Anthropology* and *Ethnography and Translation*. She dealt with power relations among gender, and questioned that whether the power relations that are constructed with the society regarding gender get translated in languages as well or not? She explained various things that influence the translation of images and how it happens. She detailed the norms which an Ethnographer should follow while he/she studies the cultures or customs of a particular society.

Prof. Sam Mohan Lal, Former Deputy Director, CIIL, Mysuru, delivered two lectures *Translating Science: Strategies to translate Science Text* and *Strategies for Lexical Coinage in Translation*. He distinguished between literary translation and scientific translation. He listed the points that Science translators need to note and remember while translating. He insisted the translators that they need to understand how culture, syntax and occupational perspectives can alter the nuances of meanings in any text including Science texts.

Dr. V. K. Karthika, Assistant Professor, Department of English, VIT –AP University, delivered two lectures on *Introduction to Critical Discourse Analysis: Reconceptualisation and Ideology* and *Getting Hands-on Experience in Analyzing Popular Culture*. In her lecture, she explained how a text can reinforce, subvert and modify the social order and how the translation is affected by the political and ideological constraints.

Dr. Aditya Panda, NTM, CIIL, talked about *Determinants of Translation*. He explained how the determinants such as context, source, target and translator, determine the translation process. He concluded that translation is a heterogeneous entity and a translation is determined not only by one factor but by factors (SL/ST/TL/TT/Target User/Target tradition/translator).

Prof. N. Nadaraja Pillai, Retired Professor, Central Institute of Indian Languages, Mysuru, in his lecture explained *What is Language? How does it function? What is Linguistics?* He talked about the role of translator and also explained the issues in translation and different linguistics approach in solving the issues of translation. He concluded his talk with discussing the need of technical terms and suggested some basic principles for coining terminology.

Mr. Biswadip Gogoi, NTM, CIIL, Mysuru, spoke on *The Curious Case of Culture-Choice-Translation* and *Translation Industry: Past, Present, and Future*. What is culture, and its values, norms and relationship between culture and translation were discussed and explained thoroughly with the help of some examples on culture translation. He also focused on different stages involved in culture translation. He also explained the concept of localization and media translation.

Mr. Winston Cruz S., NTM, CIIL, Mysuru, in his discussion on *Linguistic Theory for Translators* spoke about how linguistics theories are more helpful in translation. He discussed theoretical approach to translation, cultural turn in translation and described the challenges in corpus linguistics, grammatical, sociolinguistic, discourse, strategic competence and process of translation.

Mr. Abhishek Pundir, Research Scholar and Guest Faculty, Department of English, Jamia Millia Islamia and Al-Falaha, Delhi University, gave two lectures: *Translating the Orient: Discerning Ideology of Power* and *From Translation to Transcreation*. He spoke about the identity of an Orient and several Myths about the Oriental, a brief overview of Translation in India, Translation in Colonial Era and also briefed the history of Biblical translation.

Mr. Nehal Ahmed, Research Scholar, Jamia Millia Islamia University, delivered two lectures on *Language Politics of India* and *Translating Culture in the Context of Indian Philosophy*. His discussion included language politics, politics of translation and

translating culture, theory of language knowledge and power, problems of language in India and problems of translation.

Dr. Umesh Kumar, Assistant Professor, Department of English, Banaras Hindu University Varanasi, gave two lectures: *Translation Studies in India: Auditing an Emerging Field/ Mode of Enquiry*, and *India in Translation : Some Notes Towards an Alternative Understanding of / for our times*. He charted out the history of Translation Studies and audited the field of translation. He discussed abandoning the ideas of chronos and entering into the ideas of topos and how they play a role in practice and activities of translation.

Dr. P. P. Giridhar, Retired Professor, Central Institute of Indian Languages, Mysuru, delivered four lectures on *Translation: The Foundational Plinth* and *Translation: The Dynamics*. He talked about natural language process and translation. He also discussed translatability, transferability, untransferrability and untranslatability. He claimed that whatever is expressible in one natural language is expressible in another natural language.

Prof. K. M. Sheriff, Department of English, University of Calicut, Kerala, delivered two lectures. He introduced the participants about translation and adaptation. He spoke about the involvement of digital technology such as machine translation, audiovisual translation, (subtitling, dubbing, translation from/into sign language, video description for visually challenged), speech to speech translation, voice-over. He explained the translation core theoretical issues with instances.

Dr. Arul Selvan, Head, Centre of Electronic Media, School of Media and Communication, Pondicherry University took two lectures on *Dubbing & Subtitling module and Subtitling & Dubbing Practice*. He demonstrated the great power of film translation by presenting the major modes of film translation, their world distribution and history, which are then followed by an analysis of dubbing and subtitling from the perspective of domestication and foreignization. He gave the script of the film Independence Day and asked the participants to translate into their tongues.

Prof. Umarani Pappuswamy, Deputy Director, CIIL delivered lectures on the topic *From Semantics to Semiotics: Issues and Challenges in Translation-I&II*. Her discussion was about semantics, sense, meaning, pragmatics, word meaning, sentence meaning, and Semiotics. She also discussed Implicature, Inference, Entailments and Presuppositions. She detailed the important role of these in translation.

Dr. Chinmay Dharukar, Assistant Professor at the department of Linguistics, Central University of Kerala, Kasaragod, delivered two lectures titled *Philosophy of Translation* and *Poetry of Translation*. He said that translation has always been in every sphere of life. He expressed that it is only through translation human kind has been shaped, modernity and democratic nations have been built and religions has been spread across the world. In his second talk on *Poetry of Translation* he spoke on the translation of poetry and opined that any translation of poetry is full of compromises and often unsatisfying.

Dr. Tariq Khan, Officer-in Charge, NTM, CIIL, talked on *Text, Translation and Readability*. In his lecture, he elaborated what text is and its types and genre,

ambiguities and its types, translation and its types, reading, readability and readability scale.

Dr. P. Matthew, NTM, CIIL, Mysuru, in his lecture on *ABC of Translation Studies*, introduced the kinds of translation namely interlingual, intralingual and intersemiotic translation etc., He explained abbreviations which are used in Translation Studies and also introduced the theories of translation conferred by several experts.

Dr. Atreyee Sharma, Assistant Professor, Department of Computational Linguistics, EFLU, Hyderabad, delivered lecture on *Sentence Processing: An Introduction*. She defined what are Human Sentence Processing and Natural Language Processing. She also elucidated ambiguities and its types, architectural issues and theories about sentence processing.

Dr. Gitanjali Singh, Assistant Professor, BHU, delivered a lecture on *Fairy Tale: Cultures and Medium*. She explained the difference among Myth, Legends, Fairy Tales and Fables and their origins. And she also discussed audience selection, subject treatment, question of authorship in fairy tales.

Dr. Saranya, Associate Professor, Centre for Advanced Studies in Linguistics, Annamalai University, Chidambaram, delivered two lectures: *General Concept of Translation with its Types and Principles of Translation* and *Role of Linguistics in Translation*. She gave definition of translation and elaborated the Concept of Translation, Principles of Translation, Types of Translation, Theories of Translation, and Linguistics in Translation.

Dr. Himanshu Upadhyaya, Assistant Professor at Azim Premji University, Bengaluru delivered two lectures *Translator as a Language Worker* and *Translating as enable creating Multilingual Academia and Pedagogy*. He said translator is a language worker who works on language, through language and with language. In his second lecture *Translating as Enable Creating Multilingual Academia and Pedagogy* he spoke about the translation activity as a task that we are undertaking so that higher education spaces becomes a multilingual space.

Prof. Giridhar Rao, Azim Premji University, Bengaluru, presented two lectures on *Translation, Esperanto and the Politics of Language* and *Research Presentations: Best Practices*. He stated that Esperanto language is a planned language for international communication and it is not the cultural property of any nation or group. He explained the ideology of Esperanto and the technique of learning Esperanto language. He shared the important points on time management and arrangement of power point presentation (PPT) slides alignment, background color etc.

Prof. Vinod Kumar Jha, University of Sido Kanhu Murmu, Jharkhand, delivered two lectures on *Problems of Literary Translation* and *Evaluating Translation*. He mentioned the theory of translation, types of translation equivalences and the role of translator.

List of Participants and their assignment details:

HINDI

Sl. No.	Name	Assignment Title Ruane, Janet. M. <i>Essential of Research Methods</i> © 2005 by Janet M. Ruane, Blackwell Publishing. ISBN-13: 978-0-631-23048-9 (hardback: alk. paper) - ISBN-13: 978-0-631-23049-6
1	Ajeet Kumar Chaudhary	Preface (Page X -15), Chapter 1
2	Chandan Vishwas	Talking Heads: The Interview – 146 – 163 (Chapter 10)
3	Jugul Kishor Chaudhari	Getting Organised: Descriptive Statistics
4	Mukesh Kumar Pal	Designing Ideas: Research Strategies (92-103)
5	Pankaj Jaiswal	Watch and Learn Field Research – (164-175)
6	Sunny Soni	If it Glitters is it Gold? Assessing Measures (Chapter-5)
7	MD Ubaid Raza	One Thing Leads to Another: Casual Analysis
8	Vartika Singh	Some perfectly valid points: Measurement, Internal and External Validity
9	Madiha Aziz	An Informative : Sampling (104-121)
10	Niketa Kumari	Measure by Measure: Making the Abstract Concrete
11	Seema	Ethics: It's the Right thing to do
12	Gitanjali Singh	Our Inquisitive Nature: The Questionnaire (122-145)
13	Anand	Beyond Description: Inferential Statistics

TAMIL

S1. No.	Name	Assignment Title Murnane, Richard L. & Willett, John B. <i>Methods Matter: Improving Casual Interference in Education and Social Science Research.</i> New York, © 2011 by Oxford University Press.
1	D. Anitha	Preface and The Challenge for Educational Research
2	B. Balachandar	The Importance of Theory
3	Dr. S. P. Balamurugan	Designing Research to Address Casual Questions
4	G. Banuchandar	Investigator-Designed Randomized Experiments
5	Brun Sivachandran S.	Challenges in Designing, Implementing, and Learning from Randomized Experiments
6	G. Chinthamani	Statistical Power and Sample Size
7	G. Kalaivani	Experimental Research when Participants are Clustered within Intact Groups
8	J. Karisma	Using Natural Experiments to Provide “Arguably Exogenous” Treatment Variability
9	Mageswari B. S.	Estimating Casual Effects Using a Regression-Discontinuity Approach
10	Rajeswari P.	Introducing Instrumental- Variable Estimation
11	R. Rekha	Estimating Casual Effects Using a Regression-Discontinuity Approach
12	N. Revathi	Estimating Casual Effects Using a Regression-Discontinuity Approach
13	V. Selva Kumar	Using IVE to Recover the Treatment Effect in a Quasi- Experiment
14	B. Selva Kumaran	Dealing with Bias in Treatment Effects Estimated from Non Experimental Data
15	Soundarrajan M.	Introducing Instrumental- Variable Estimation
16	D. Thilagavathi	Introducing Instrumental- Variable Estimation

MARATHI

Sl. No.	Name	Assignment Title
		Polizzotti, Mark (2018) <i>Sympathy for a Traitor</i> . London, The MIT Press.
1	Himachand Dilipkumar Khobragade	Chapter - 5
2	Mane Deshmukh Chaitali Nandkumar	Chapter -1
3	Pallavi Manikrao Jadhav	Chapter- 3

MALAYALAM

Sl. No.	Name	Assignment Title
1	Sreejith K. R.	Polizzotti, Mark (2018) <i>Sympathy for a Traitor</i> . London, The MIT Press. (Review)

URDU

Sl. No.	Name	Assignment Title
1	Abu Bakar	Polizzotti, Mark (2018) <i>Sympathy for a Traitor</i> . London, The MIT Press. (Review)
2	Yasir Ali Khan	<i>Translation : The Basics</i> (Review)

KANNADA

Sl. No.	Name	Assignment Title
1	Dr. Vijayakumar M. Boratti	Juliane House (2018) <i>Translation: The Basics</i> . New York, Routledge (Text based glossary)
2	Ashwini B. S.	<i>Research Methodology Glossary</i>

BENGALI

Sl. No.	Name	Assignment Title
1	Debashis Biswas	Juliane House (2018) <i>Translation: The Basics</i> . New York, Routledge (Review)

NEPALI

S1. No.	Name	Assignment Title
		Polizzotti, Mark (2018) <i>Sympathy for a Traitor</i> . London, The MIT Press.
1	Adarsh Sundas	Chapter- 2
2	Lakshman Bhandari	Chapter- 1

Valedictory Function

Valedictory function was held on 21 August 2018 and was led by Mr. Suresh Kumar. In the function Dr. C. V. Sivaramakrishna, Head, Center for Translation Studies, CIIL, shared the dais with Prof. Vinod Kumar Jha, University of Sido Kanhu Murmu and Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM. Dr. Tariq Khan presented a brief report of the training programme. Prof. Vinod Kumar Jha appreciated the translation work taken up by NTM and emphasized the need of translation for national integration. Dr. C. V. Sivaramakrishna appreciated NTM as well as Dr. Tariq Khan for this successful programme.

The participants received the certificates from Dr. C. V. Sivaramakrishna, Prof. Vinod Kumar Jha and Dr. Tariq Khan. The participants gave a very encouraging and positive feedback regarding the program. The formal vote of thanks was given by Mr. Rajib Kumar Basumatary.

Programme conveners:

Dr. Tariq Khan, Dr. Sunetra Sholapurkar, Dr. Mathibo Adaphro, Mr. Rajib Kumar Basumatary, and Mr. Suresh Kumar.

- Report by the Training Programme Team

Workshops

Translation Review Workshop

Urdu

Reviewing cum Vetting and Editing of the Urdu translation of *Modernization of Indian Tradition* by Yogendra Singh

The National Translation Mission organized a 6-day workshop on Vetting and Editing of the Urdu translation *Modernization of Indian Tradition* by Yogendra Singh from 23 to 28 July, 2018 at National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru.

For this workshop, the following experts from Andhra Pradesh and Uttar Pradesh were invited:

1. Prof. S. K. Moinuddin (Retd.) Osmania University, Hyderabad
2. Dr. Firoz Alam, Maulana Azad Urdu University, Hyderabad
3. Dr. Musharraf Ali, Dept. of Urdu, Banaras Hindu University, UP
4. Dr. Reyaz Ahmad, Collage of Teacher Education, MANUU, Sambhal, UP



The experts went through the Urdu translation and suggested necessary modifications /corrections. At present the suggestions/ modifications are being carried out and the final draft will be sent for publication as soon as the manuscript is ready.

- Report by Dr. Mhd. Naushad Alam

Malayalam

Review of the Malayalam translation of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J.

National Translation Mission organized a seven day workshop on Editing and Finalization of the Malayalam Translation of *A Grammar of Politics* by Harold J. Laski from 2 to 8 August 2018 at National Translation Mission, Central Institute of

Indian Languages, Mysuru.

The names of the experts participated are as follows:

1. Prof. N. Vikraman Achary, Associate Professor (Retd.), Dept. of Political Science, University College, Thiruvananthapuram
2. Prof. Rajendran Nair, Retd. Professor of Political Science, University College, Thiruvananthapuram
3. Dr. Abdul Nazar, Assistant Professor, Department of Political Science, Government College, Madappally, Kozhikode
4. Dr. Sabu Thomas, Vempanickal House VNH Colony, Karimbam P. O., Taliparamba, Kannur
5. Dr. Manoj Kumar, Assistant Professor in Political Science, Government College, Nattakom, Kottayam

The workshop started on 2 August 2018 in the Committee room of CIIL, Mysuru. The experts were provided with the translated manuscript along with the English text.



Editing and Finalization of the Malayalam Translation

Out of the eleven chapters of the title *A Grammar of Politics* the first 6 chapters were distributed for the final review among the first three experts. They

scrutinized the content word by word and made appropriate corrections wherever necessary. Because of the huge size of the book they could complete the review of the introductory part and the first 6 chapters only. They expressed their satisfaction even though there was some disagreement regarding the style of the language used in the translation. The experts suggested one more workshop of this kind for the completion of the work so that the text can be published and which will be a great contribution to the discipline.

Similarly the *Term list of Political Science* including 12572 terms were distributed to the last two experts who were present in the workshop for two days. The Experts edited and finalized the glossary and it is ready for publication.

Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM coordinated the programme and supported the team for the successful conduct of the workshop.

- Report by Geethakumary V.

Hindi

Vetting and Editing for the Hindi translation of *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao

The National Translation Mission conducted an 8 days' workshop for reviewing the Hindi translation of the book *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao from 13 to 20 August 2018 at the National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages, Mysuru.

The experts participated were Dr. Asheesh Srivastava, Associate Professor of Education, Vishwabharti University, Bolpur, West Bengal and Dr. Neelkanth

Kumar, Assistant Professor of Hindi, NCERT, New Delhi. They went through the translation and suggested few changes in the translation which has been carried out by the translator.

- Report by Mr. Siddharth Chakrabarti

Translation Equivalent/Glossaries Review Workshop

Urdu

Cumulative report of 3 glossary workshop for five disciplines on Review and Finalization of Sociology, History, Political Science, Linguistics and Philosophy Glossaries

A 6 day workshop for preparing and reviewing the glossaries of five disciplines, namely, History, Sociology, Political Science, Philosophy and Linguistics was organized at CIIL, Mysuru from 23 to 28 July 2018 by National Translation Mission under the coordination of Officer-in-Charge, Dr. Tariq Khan. The ground work was prepared by the Urdu Team comprising of Dr. Mohd. Anwar, Dr. Naushad Alam and Dr. Abdul Halim.



Inaugural function

Three different proposals were submitted according to the number of experts required for each discipline. So, three

programmes were clubbed together. Two separate proposals for History and Sociology were submitted because the numbers of untranslated terms were more in these two disciplines. Likewise a separate proposal was given for Political Science, Philosophy and Linguistics. The number of untranslated terms was less in these three disciplines. Total of 20 experts for different disciplines were invited but 3 of them could not attend the workshop.

Discipline-wise list of experts is as follows:

History

1. Dr. Saifuddin Ahmad, Department of History, University of Delhi, New Delhi
2. Dr. Tabir Kalam, Department of History, Banaras Hindu University, Varanasi
3. Dr. Syed Ali Kazim, Department of History, Aligarh Muslim University, Aligarh
4. Dr. Mohammad Nazrul Bari, Department of History, Central University of Karnataka, Gulbarga

Sociology

5. Prof. Neshat Quaiser, Department of Sociology, Jamia Millia Islamia, New Delhi
6. Dr. Fazl Ahmad, Department of Sociology, Patna University, Patna
7. Dr. Faheemuddin Ahmed, Department of Translation Studies, MANUU, Hyderabad
8. Dr. Rashid Ali, Department of Mass Communication and News Media, Central University of Jammu
9. Ms. Seerat Fatima Ahmad, Writer, Editor and Translator, Dalibagh, Lucknow
10. Dr. Zahidul Haque, Department of Urdu, University of Hyderabad, Hyderabad

Philosophy

11. Prof. Shahabuddin, Department of Urdu, Aligarh Muslim University, Aligarh
12. Dr. Zubair Shadab Khan, CPDUT, Aligarh Muslim University, Aligarh
13. Mr. Syed Bdarr Ahmad, Department of Urdu, Karim City College, Jamshedpur

Political Science

14. Dr. Asadul Haque Waheedi, Department of Political Science, Patna University, Patna
15. Prof. Zaman Azurdah, Raina Barhi, Husnabad, Srinagar, Jammu & Kashmir

Linguistics

16. Prof. A. R. Fatihi, Department of Linguistics, Aligarh Muslim University, Aligarh
17. Prof. M. Q. H. Faridi, Department of Urdu, Aligarh Muslim University, Aligarh



Officer-in-Charge, Experts and NTM staff

The workshop was inaugurated by Dr. Tariq Khan. In his welcome address he informed the experts about the aims and objectives of NTM. He talked about the precarious situation of Urdu language and put emphasis on the crying need of glossaries particularly for the translators and all the language users who read and write in their mother tongue. Since Urdu is relegated to its background the need of terminologies is more of a necessity for its growth and development and to create a discourse in different domains of knowledge. He urged the Urdu users to render their services sincerely in the development of Urdu language and hoped that glossaries would be finalised within the stipulated time. There were some queries from the experts and Dr. Tariq Khan answered those by setting the ground that what does 'glossary' mean. If the meaning is rightly understood right translation equivalents could be provided. After a discussion, Prof. Nishat Qaisar put it vehemently that it is a rigorous research work which could be completed with the help of knowledgeable academicians of the concerned discipline only and the general dictionaries of Urdu will not help much in this regard.

The materials were distributed equally to each expert. The glossary of History had a total of 1892 remaining terms to be translated out of 15371. There were 4 experts for its completion. Each of them

had been provided with 473 terms to provide their equivalents. These were the most difficult terms and could not have been translated by the earlier experts. It was a difficult task for the present experts and they also could not finish it within stipulated time. At the end of the workshop on 28 July 2018 most of the experts could not complete their portions and 50 to 100 terms of each expert remained untranslated which still demands a further workshop. Our high expectation was not met with success while it was estimated that they will be able to finish the remaining terms within 3 days and the review of full manuscript will be done in another 3 days. This is the case with each discipline.

Likewise there were 2948 remaining terms in Sociology out of 12199. Six experts were engaged to finish the task including the review. 491 terms were given to each expert. They also could not finish their tasks till the end of the workshop and review is also not done. A text-based glossary, taken from P. Gisbert's book, *Fundamentals of Sociology* containing 2378 terms were also provided to the experts for review. But the expert could review only 500 terms. The experts said that the equivalents given by the earlier experts were not up to the mark and many equivalents were simply wrong.

There were 1736 remaining terms for Philosophy. 3 Experts were engaged for its completion including review of the entire manuscript containing 8003 terms. They also could not finish it. 500 terms are still remaining to be translated. But in the case of philosophy, the subject experts could not attend the workshop and it was done by the linguists only. In the absence of the subject expert, they seriously doubt their own work in terms of conceptual clarity. Therefore, they suggested that it must be reviewed once by the subject experts.



2 experts were given the task of completing the glossary of Linguistics. 753 terms were remaining to be translated. They also could not finish it till last day. But they were generous to provide their services and gave their consent to hand over the final draft. They are working on it from their respective places and will provide the complete manuscript very shortly.

The glossary of Political Science had 85 remaining terms to be translated. The entire manuscript contained 11139 terms. The main work was to review the last draft. 2 experts were engaged for its completion. They could review 5003 terms till the end of the workshop. They could not give the translation equivalents of 80 terms.

The review of glossaries is to be done in the future workshops or through other modes of work. It needs a certain amount of time which could not be completed in a 6-day workshop. Workshop mode is not advisable to accomplish the task if it is to be organized for 6 or 7 days. So, it is advisable to entrust this task to the experts to work from home or calling them for a long time on other modes of payment then it would be successful. In that case the retired professors of those disciplines may be invited.

Dr. Abdul Halim, Dr. Mohd. Anwar, Dr. Naushad Alam and Mr. Mionuddin were present during the valedictory session held in the Conference Room of LDC-IL. Dr. Abdul Halim began the session

calling for the feedback and suggestions of experts.

Professor Neshat Qaisar, Department of Sociology, JMI, suggested that the entire glossary has to be revised since many terms cannot be considered as the glossary of particular discipline. Those are the common lexical items which must be removed from the list. Second, in the process of reviewing and neologizing he confronted with many wrong equivalents which give the impression that these are translated by Urdu linguists with the help of available Urdu dictionaries which will be the wrong method of coining the terms. He said that it seems that the earlier work has been done by linguists without the help of discipline experts because the equivalents are having conceptual errors and wrong formulation as well. The conceptual misunderstanding gives rise to the wrong formulation of equivalents in Urdu. He categorically emphasized that this kind of work must be done by the discipline experts only if they know Urdu well otherwise they can take help of Urdu expert in neologizing the terms. He also emphasized that this is a serious research work and cannot be done in hurry particularly in a workshop like the present.

Prof. A. R. Fatihi also suggested the same. But it was his generosity and wanted to serve the Urdu language and said that he would like to take the glossary of Linguistics if the Urdu team allows and will send the final draft within a month because he will get ample time to think on each term. So, the soft and hard copy of the glossary were handed over to him.

Prof. Shahabuddin, Department of Urdu, AMU, who was reviewing and coining the glossary of Philosophy with Mr. Ahmad Badar and Dr. Zubair Shadab, showed his honesty and said that though they have done their best they

seriously doubt their own work in the absence of discipline expert as far as the conceptual understanding is concerned. So, he suggested that their works must be reviewed with the help of discipline experts.

After a long discussion it was generally agreed by the entire house that the future work must be done by the discipline experts only provided they must know Urdu as well. Otherwise one good Urdu linguist may be consulted.

At last the feedbacks and suggestions were summarized by Dr. Abdul Halim. He talked about the central concerns of any kind of translation and said that if language is at the centre of translation then we must not forget the concept that language revolves on the axis i.e., society. So, in the absence of social framework language has no meaning, it has no ground. It is grounded in our social behavior and understanding. Any kind of speech act falls under some category. Thinking about proper translation even a talk between a buyer and a seller will come under some kind of text-type which is the context of the text. In our case of translating glossaries the context is their domains. In that framework all the experts have provided the ground of translating the existing terminologies. He concluded that the equivalents of glossaries must be prepared by the discipline experts or with the help of discipline experts. He concluded the valedictory session by thanking all the experts for their sincere and active participation.

- Report by the Urdu Team

Santali

Final Review of the Translation Equivalents of Political Science and Sociology

The workshop on *Final Reviewing of the Translation Equivalents of Political Science and Sociology* for Santali was held from 10 to 14 August 2018 at CIIL, Mysuru.



*Combined inaugural session:
Santali and Manipuri workshop*



Santali experts at work

The experts went through the Santali equivalents thoroughly and finalized the translation equivalents for two disciplines, Political Science and Sociology. Experts suggested some suitable modifications and coined new terms wherever necessary in translation equivalents.

Experts who have reviewed the Translation Equivalents for Sociology:

1. Dr. Sujit Kumar Soren,
Department of Sociology, Sido
Kano Murmu University, Dumka,
Jharkhand
2. Prof. Shyamcharan Hembrom,
Department of Santali, Vidhya
Sagar University, Mednipur West
Bengal

Experts who have reviewed the Translation Equivalents for Political Science

1. Dr. Thakur Das Tudu, Department of Political Science, P. N. Das College, Palta, Kolkata
2. Dr. Palton Murmu, Department of Santali, Sidho-Kanho-Birsha University, Ranchi Road, Near Sainik School, Purulia, West Bengal
3. Mr. Gopinath Tudu, Assistant Professor, Department of Santali, Turku Hansda Lapsa Hembrom College, Mallarpur, West Bengal

- Report by Ms. Meenakshi Soren

Manipuri

Final Review of the Translation Equivalents of Physics, Chemistry and Sociology

NTM organized a 6-day workshop on final review of the *Translation Equivalents of Physics, Chemistry and Sociology* for Manipuri from 10 to 15 August 2018 at NTM, CIIL, Mysuru. The main objective of the workshop was vetting and editing of the Translation Equivalents (TEs) coined with the help of eminent scholars from Manipur in the previous workshops held at Manipur University, Imphal and CIIL, Mysuru.

List of experts participated in the workshop:

1. Prof. Sh. Dorendrajit Singh, Professor & Head, Department of Physics, Manipur University, Canchipur, Imphal, Manipur
2. Prof. A. Nabachandra Singh, Professor of Physics & Principal, D. M. University (D. M. College of Commerce), Imphal, Manipur

3. Prof. K. Nabachandra Sharma (Retd.), Professor of Physics & Former Principal, D. M. College of Science, Imphal, Manipur
4. Prof. R. K. Bhubon Singh, Department of Chemistry, Manipur University, Canchipur-Imphal, Manipur
5. Shri. Kh. Debendra Meetei, Associate Professor, Department of Chemistry, Oriental College, Imphal, Manipur
6. Shri. Tongbram Mera Singh (Retd.), (Associate Professor, Department of Chemistry, Oriental College, Imphal), Kwakeithel Thiyam Leikai, Imphal, Manipur
7. Prof. Huidrom Jayentkumar (Retd.), Founder Head, Post-Graduate Department of Mathematics, D. M. College of Science & Governor's Nominee as a member of the Board of Management, Manipur Technical University, Imphal, Manipur
8. Dr. Thokchom Umavati Devi, Associate Professor & Head, Department of Sociology, D. M. University, (G. P. Women's College), Imphal, Manipur
9. Dr. Karam Suresh Singh, Associate Professor & Head, Department of Sociology, D. M. University, (D. M. College of Arts), Imphal, Manipur

Dr. C. V. Sivaramakrishna, Head, Centre for Translation Studies, CIIL and Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM attended the inaugural function. Dr. C. V. Sivaramakrishna talked about the importance of glossaries and dictionaries as translation tools and shared his experience of compiling such tools for translation. Dr. Tariq Khan mentioned that NTM will bring out a series of TEs for

various disciplines in regional languages very soon and to start with, 20 books in nine languages will be brought out by the end of this financial year. He, further, said that these lexical resources will definitely help the translators and hasten the translation of Knowledge Text in regional languages.



Group photo of Manipuri and Santali experts

The experts shared their views on maintaining consistency in the use of TEs for the common and standardized terminologies for allied disciplines like Physics, Chemistry, Mathematics, Electronics, Engineering and Computer Science to avoid the usage of different equivalents for the same terminology. Dr. Kongbrailatpam Nabachandra Sharma expressed his opinion of having a combined sitting of experts of other allied disciplines also while compiling TEs in future.

Nine subject experts in groups of three carried out the review task of TEs in respective disciplines and finalized TEs in Manipuri. The work was completed successfully during the stipulated time as the experts had already started the work even before coming to the workshop. Necessary corrections and modifications in the soft copies as suggested by the experts is in progress and the print ready copies will be submitted soon for publication. Dr. Soibam Rebika Devi, NTM conducted the workshop.

- Report by Dr. Soibam Rebika Devi

Maithili

Final Review of the Translation Equivalents of Physics and Sociology

A five days workshop on *Final Review of the Translation Equivalents of Physics and Sociology* for Maithili was conducted by NTM, CIIL from 17 to 21 August 2018 at CIIL, Mysuru. Prof. Keshkar Thakur, Dept. of Maithili, Bihar, Prof. Aruna Choudhary, Associate Professor, Dept. of Maithili, Patna. Prof. Kanhaiya Roy Assistant Professor, Dept. of Physics, Darbhanga and Dr. Amarnath Mishra, Assistant Professor, Dept. of Physics, Darbhanga Public School, Darbhanga, Bihar were engaged in this workshop.



Inaugural function

Experts went through the terms and its equivalents and modified wherever they felt necessary. Dr. Shambhu Kumar Singh is carrying out the changes as marked by experts.

Dr. Shambhu Kumar Singh, Dr. Pawan Kumar Choudhary and Dr. Saroj Kumari from NTM organized and conducted this workshop.

- Report by Dr. Shambhu Kumar Singh

Book Launch

Maithili

NTM organized the book launching ceremony of 3 books in Maithili at MMTM College, Darbhanga, Bihar on 21 July 2018, of which two are translations:

- *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell, Colin N. and McCash, Elaine M. (by Dr. Prem Mohan Mishra)
- *Caste in Modern India and Other Essays* by Srinivas, M. N. (by Dr. Sambhu Kumar Singh, NTM) and
- *Mudit Manmohan* (by Dr. Saroj Kumari, NTM)

Prof. D. G. Rao, Director, CIIL and Dr. Narayan Choudhary, Assistant Director (i/c), CIIL attended the function as officials from CIIL, Mysuru. The following five renowned scholars of Maithili, namely, Dr. Baidyanath Choudhary, Bhairav Lal Das, Dr. Shiv Kumar Mishra of Sahitya Sansthan, Patna, Prof. Ratneshwar Mishra and Prof. N. K. Agrawal attended the function.

Due to some reasons, the launching of the first book could not happen.

Dr. Saroj Kumari, NTM staff for Maithili attended the function.



Prof. D. G. Rao, Director, CIIL releasing the book

- *Report by Dr. Saroj Kumari*

Kannada

Following books were launched at 'XII National Sociological Conference' at Kannada University, Hampi, on 31 August 2018

- *Adhunika Bharatadalli Saamaajika Badalaavane*
Original: *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N.
- *Hindu Samaaja – Ondu Vyakhyana*
Original: *Hindu Society- An Interpretation* by Karve, Irawati K.
Translator: Jnana Murthy B. R, NTM
- *Report by the Kannada Team*

Seminar

National Seminar on Translation and Nation

The National Translation Mission organized a national seminar on **Translation and Nation** from 26 to 27 September 2018 in CIIL, Mysuru. It was to commemorate the International Translation Day which is observed on 30th September every year. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge NTM, welcomed the delegates and briefed on the objectives of the seminar and Prof. D. G. Rao, Director, CIIL inaugurated the seminar. Prof. T. S. Satyanath, Professor Emeritus, Department of Modern Indian Languages and Literary Studies, University of Delhi, delivered the keynote address. Prof. P. P. Giridhar gave a plenary talk. More than 15 selected papers were presented by the scholars representing various institutions across India. The topics covered ranged from *Translation of Dara Shikoh*, *History of translation in Maharashtra* to *Feminist way of translation to translation and the Question of national language*. Prof. Shivarama Padikkal, Centre for Applied Linguistics and Translation Studies (CALTS), University of Hyderabad delivered the valedictory lecture on 27 September, 2018.

Gallery

**National Seminar on Translation and Nation 2018
26-27 September 2018**



- Report by Dr. Aditya Kumar Panda

PROGRESS REPORT OF NTM TEAMS

In-house Translation

In this quarter 4 in-house translations - 2 in Telugu, 1 in Manipuri and 1 in Malayalam are completed. The table below shows the details:

Sl. No.	Title of the Book	Discipline	In-house translator	Language
1	Srinivas, M. N. (1909) <i>Social Change in Modern India</i> Orient Blackswan Private Limited, New Delhi	Sociology	Dr. Prattipati Matthew CRP, NTM, CIIL, Mysuru	Telugu
2	Gandhi, M. K. (1909) <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> Navajivan Publishing House, Ahmedabad	Philosophy	Dr. Prattipati Matthew CRP, NTM, CIIL, Mysuru	Telugu
3	Gandhi, M. K. (1909) <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> Navajivan Publishing House, Ahmedabad	Philosophy	Dr. Mathibo Adaphro JRP-I, NTM, CIIL, Mysuru	Manipuri
4	Radcliffe-Brown, A. R. (1952) <i>Structure and Function in Primitive Society: Essays & Addresses</i> Cohen & West Ltd. Broadway House, London	Anthropology	Dr. Geethakumary V. CRP, NTM, CIIL, Mysuru	Malayalam

- Report by the Translation Bulletin Team

Translation Equivalents (TE)

NTM is working towards bringing out a new series titled *Translation Equivalents in Indian Languages* for various disciplines in all the 22 scheduled languages of India.

7 workshops were conducted for final review of the Translation Equivalents (TE) of

seven disciplines in the following languages:

- Maithili – Physics and Sociology
Status – Completed
- Manipuri – Physics, Chemistry and Sociology
Status – Completed
- Malayalam – Political Science
Status – Completed
- Santali – Political Science and Sociology
Status – Completed
- Urdu – Sociology, History, Political Science, Linguistics and Philosophy
Status – Incomplete

Incorporation of the corrections and modifications in TE as suggested by the experts for Maithili, Manipuri, Santali and Urdu by the respective language staff of NTM is in progress.

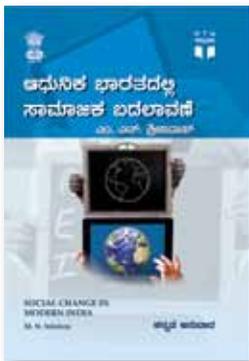
Translation Equivalents for Political Science in Dogri and Malayalam and Sociology in Kannada will be submitted soon for publication.

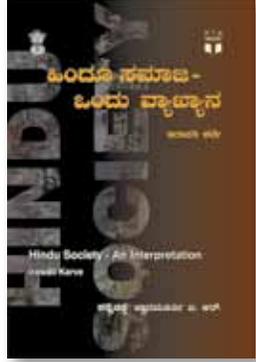
- Report by the Translation Equivalent Team

Publications

Publication Status of Knowledge Texts

A. PUBLISHED TITLES

Sl. No.	Book Details	Cover
Kannada		
1	<p><i>Adhunika Bharatadalli Saamaajika BadalaavaNe</i> Translation of <i>Social Change in Modern India</i> by Srinivas M. N. Chief Editor: Prof. R. Indira Editors: Dr. L. Manjulakshi, Jnanamurthy B. R. Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysuru ISBN No: 978-81-7343-280-4</p>	

2	<p><i>Hindu Samaja - Ondu Vyakhyana</i> Translation of <i>Hindu Society - An Interpretation</i> by Karve, Irawati K. Translator: Jnana Murthy B. R. Publisher: Central Institute of Indian Languages, Mysuru ISBN No: 978-81-7343-281-1</p>	
---	--	---

B. AGREEMENT WITH PUBLISHERS/INDIVIDUAL TRANSLATORS

NTM has signed agreements for the following titles with publisher/individual translator:

- *Caste in Modern India and other Essays* by Srinivas, M. N. in Bengali
- *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyananna, M. in Bengali
- *Hindu Society-An Interpretation* by Karve, Irawati K. in Bengali
- *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. in Dogri
- *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyananna, M. in Kashmiri
- *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. in Kashmiri
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. in Kashmiri
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. in Konkani
- *Invertebrate Zoology* by Jordan, E. L. and Verma, P. S. in Maithili
- *College Botany Volume II* by Gangulee & Kar in Manipuri
- *Mechanical Engineering Design* by Joseph E. Shigley in Odia
- *Structure and Function in Primitive Society* by Radcliffe-Brown, A. R. in Punjabi
- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Beteille, Andre in Tamil
- *Mechanical Engineering Design* by Joseph E. Shigley in Urdu
- *Fundamentals of Sociology* by Gisbert, P. S. in Urdu
- *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Austin, Granville in Urdu
- *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell and McCash in Urdu

C. AGREEMENT IN PROCESS

- *Early India: From the origins to AD 1300* by Romila Thapar in Bengali
- *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar in Maithili
- *Heat Transfer* by Holman, J. P. in Odia
- *College Botany Volume II* by Gangulee & Kar in Maithili
- *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. in Nepali
- *Principles of Mathematical Analysis* by Rudin, Walter in Odia

D. CRC PREPARATION/TYPER-SETTING

Bengali

- CRC of the Bengali translation of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. has been prepared. Cover page, copyright page has been designed and price has been decided. The title is now in press.

Hindi

- Hindi translation of *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. has been typeset and its preliminary pages are being finalized at present. It will be sent to press soon.

Maithili

- Maithili translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi has been typeset and its preliminary pages are being finalized at present. It will be sent to press soon.

Manipuri

- Manipuri translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. is in press.

Nepali

- Nepali translation of *An Introduction to the Study of Indian History* by Kosambi, D. D. has been typeset and its preliminary pages are being finalized at present. It will be sent to press soon.

Tamil

- Tamil translation of *Heat Transfer* by Holman, J. P. is being typeset in-house and will be printed from CIIL Press.

Telugu

- Telugu translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. has been typeset and its preliminary pages are being finalized at present. It will be sent to press soon.

E. COMPLETE MANUSCRIPTS/ REVIEW REPORTS RECEIVED

Assamese

- Review report of the complete manuscript of *Structure and Function in Primitive Society* by Radcliffe-Brown, A. R. in Assamese has been received from the expert and modification as per the suggestions is going on. It will be sent to press soon.

Dogri

- A workshop to finalize the Dogri translation of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. was organized at NRLC, Patiala from 18th to 25th September, 2018. The translation is being modified as per the suggestions from the reviewers.
- A workshop to finalize the Dogri

translation of *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyan, M. was organized at NRLC, Patiala from 18th to 25th September, 2018. The translation is being modified as per the suggestions from the reviewers.

Bengali

- Complete manuscript of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. has been received from the collaborator and has been reviewed.

Gujarati

- Complete manuscript of *College Botany Volume III* by Mukherjee, S. K. has been received from the collaborator.

Hindi

- The Hindi translation of *Invertebrate Zoology* by Jordan, E. L. and Verma, P. S. has been completed.

Kashmiri

- Complete manuscript of *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. has been received from the collaborator.
- A workshop to finalize the Kashmiri translation of *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. was organized at NRLC, Patiala from 18th to 26th September, 2018. The translation is being modified as per the suggestions from the reviewers.
- A workshop to finalize the Kashmiri translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. was organized at NRLC, Patiala from 18th to 26th

September, 2018. The translation is being modified as per the suggestions from the reviewers.

Maithili

- The translation of *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyan, M. in Maithili has been completed.

Malayalam

- A workshop to finalize the translation of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. was organized at NTM, CIIL from 02nd to 08th August 2018.

Odia

- Complete manuscript of *College Botany Volume I* by Gangulee, H. C. has been received from the translator.

Punjabi

- A workshop to finalize the Punjabi translation of *Caste in Modern India and Other Essays* by Srinivas, M. N. was organized at NRLC, Patiala from 18th to 26th September, 2018. The translation is being modified as per the suggestions from the reviewers.

Telugu

- Complete manuscript of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. has been received from the translator.

F. 50%, 25% AND SAMPLE TRANSLATION RECEIVED/SENT FOR REVIEW

Bengali

- 10 pages sample translation *Hindu Society - An Interpretation* by Karve, Irawati K has been received from the publisher.

- Review report for sample translation of *Early India: From the origins to AD 1300* by Romila Thapar has been received from the reviewer and shared with the collaborator.

Hindi

- Review report of the sample translation of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell and McCash has been received from the expert and shared with collaborator.
- 10 pages sample translation of *Mechanical Engineering Design* by Joseph E. Shigley has been received and sent for review.
- Review report for sample translation of *Structure and Function in Primitive Society* by Radcliffe-Brown, A. R. has been received from the reviewer.

Kashmiri

- 10 pages sample translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. has been received from the translator. The same was sent for review and review report has been received.
- Review report for sample translation of *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyanna, M. has been received from the reviewer and shared with the translator.
- Review report for sample translation of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. has been received from the reviewer and shared with the translator.
- 10 pages sample translation of *Hindu Society - an Interpretation*

by Karve, Irawati K has been received from the collaborator.

- 10 pages sample translation of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. has been received from with translator and sent for review.

Konkani

- Review report for sample translation of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. has been received from the reviewer and shared with the translator.

Maithili

- Review report for sample translation of *College Botany Volume II* by Gangulee, Kar has been received from the reviewer and shared with the translator
- Review report for sample translation of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. has been received from the reviewer.

Malayalam

- 10 pages sample translation of *Mechanical Engineering Design* by Joseph E. Shigley has been received from with translator and sent for review.
- 10 pages sample translation of *Administrative Thinkers* by Ravindra Prasad D., Prasad V. S., Satyanarayana P. and Pardhasaradhi Y. has been received from with translator and sent for review. The review report has been received.
- 25% translation of *Fundamentals of Sociology* by Gisbert, P. has been received from the translator.

Manipuri

- Review report for sample translation of *College Botany* Volume II by Gangulee, Kar in Manipuri has been received from the reviewer and shared with the translator.

Nepali

- Review report for sample translation of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. has been received from the reviewer and shared with the translator.

Odia

- Review report for sample translation of *Mechanical Engineering Design* by Joseph E. Shigley has been received and shared with the translator.
- Review report for sample translation of *Principles of Mathematical Analysis* by Rudin, Walter has been received from the reviewer and shared with the translator.

Punjabi

- Review report for sample translation of *Structure and Function in Primitive Society* by Radcliffe-Brown A. R. has been received and shared with the translator.

Sanskrit

- 10 pages sample translation of *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyanana, M. has been received from the translator and sent for review.
- 10 pages sample translation of *Hind Swaraj or Indian Home*

Rule by Gandhi, M. K. has been received from the translator and sent for review. The review report has been received.

Santali

Review report for sample translation of *Structure and Function in Primitive Society* by Radcliffe-Brown, A. R. has been received from the reviewer.

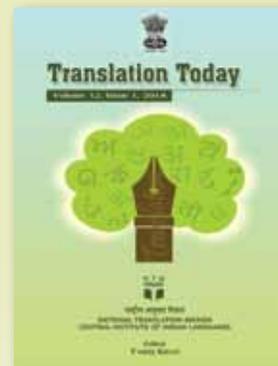
Tamil

- 10 pages sample translation of *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Austin, Granville has been received from with the translator.
- 10 pages third sample translation of *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. has been received from with the translator.

-Report by the Publication Team

Translation Today

The National Translation Mission



sent the Volume 12, Issue 01 of the Translation Today that has 7 research papers, 1 interview and 1 translation to the press for publication. The Mission is receiving

research papers, book reviews and translations for the next issue of the journal. With all efforts the journal is becoming more qualitative across academia.

Report by the Translation Today Team

1. The Hindu, August 31, 2018, Ballari

THE HINDU

MENU HOME NEWS OPINION BUSINESS SPORT CRICKET SCIENCE ENTERTAINMENT LIFE & STYLE THREAD

NATIONAL ANDHRA PRADESH KARNATAKA KERALA MUMBAI NEW DELHI OTHER STATES TAMIL NADU TELANGANA

TODAY'S PAPER > NATIONAL > KARNATAKA

KARNATAKA

Sociology conference from today

SPECIAL CORRESPONDENT

BALLARI, AUGUST 31, 2018 00:00 IST
UPDATED: AUGUST 31, 2018 04:57 IST

Kannada University, Hampi, and Karnataka Sociology Association have organised a two-day National Sociological Conference from Friday at the Convention Hall on the university campus, on "Social Transition: Issues and Challenges" The conference will start at 10.30 a.m. Babu Mathew, professor and chairman, Public Policy Programme and Research, National Law School of India, Bengaluru will inaugurate the conference and deliver the keynote address.

R. Indira, president, Indian Sociological Society, New Delhi, will release two books, "Adhunka Bharatadalli Samajika Badalavane" and "Hindu Samaja: Ondu Chintane". Mallika Ghanti, University Vice-Chancellor, will preside over it.

2. Prajavani, Sunday, 1 September, 2018, Mysuru

ಸಮಾಜಶಾಸ್ತ್ರ ಸಮ್ಮೇಳನ; ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಕಾನೂನು ಶಾಲೆಯ ಬಾಬು ಮ್ಯಾಥ್ಯೂ ಹೇಳಿಕೆ

ಸಂವಿಧಾನ ಬದಲಿಸುವುದು ಸುಲಭವಲ್ಲ

ಮೈಸೂರಿನಿಂದ

ಮೈಸೂರಿನಲ್ಲಿ 'ಸಂವಿಧಾನ ಬದಲಿಸುವುದು ಸುಲಭವಲ್ಲ' ಎಂಬ ವಿಷಯದ ಕುರಿತು ಸಂವಿಧಾನ ಸಂಶೋಧಕರಾದ ಬಾಬು ಮ್ಯಾಥ್ಯೂ ಅವರು ಮಾತನಾಡಿದರು. ಇವರು ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಸಂವಿಧಾನ ಸಂಶೋಧಕರಾದ ಬಾಬು ಮ್ಯಾಥ್ಯೂ ಅವರು ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಸಂವಿಧಾನ ಸಂಶೋಧಕರಾದ ಬಾಬು ಮ್ಯಾಥ್ಯೂ ಅವರು ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಗ...

'ಸಂವಿಧಾನದ ಸಂಸ್ಥೆಗಳ ಸಾಶಕ್ತ ಹುಸ್ಸು'

ಸಂವಿಧಾನ ಸಂಶೋಧಕರಾದ ಬಾಬು ಮ್ಯಾಥ್ಯೂ ಅವರು ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಸಂವಿಧಾನ ಸಂಶೋಧಕರಾದ ಬಾಬು ಮ್ಯಾಥ್ಯೂ ಅವರು ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಗ...

'ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಅರ್ಥವಾಗುವ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ'

ಸಂವಿಧಾನ ಸಂಶೋಧಕರಾದ ಬಾಬು ಮ್ಯಾಥ್ಯೂ ಅವರು ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಗ ಸಂವಿಧಾನ ಸಂಶೋಧಕರಾದ ಬಾಬು ಮ್ಯಾಥ್ಯೂ ಅವರು ಮಾತನಾಡುತ್ತಿದ್ದಾಗ...

National Seminar on Translation and Nation

1. For web-reading, please visit the link:

National Seminar on Translation and Nation from tomorrow - Star of Mysore

Monday, 22 October, 2018, 4:49 pm



National Seminar On Translation And Nation From Tomorrow

Mysuru: The National Seminar on Translation and Nation was held at the National Translation Mission (NTM), Central Institute of Indian Languages (CIIL), Mysuru, on Sept. 26 and 27 to commemorate 30 September, declared as International Translation Day by the United Nations.

NTM, as a Mission, is committed to establishing translation as industry in the country. It organised this Seminar to deliberate issues about the role of translation in relation to nationhood, nation-building, transnational identities, globalised national etc.

2. Prajavani, Thursday, 27 September, 2018, Mysuru

ಪ್ರಜಾವಾಣಿ

2

ಗುರುವಾರ • ಸೆಪ್ಟೆಂಬರ್ 27, 2018

'ಭಾಷಾಂತರವೂ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕಲೆ'

ಮೈಸೂರು: ಎಲ್ಲ ಕಲೆಗಳಂತೆ ಭಾಷಾಂತರವೂ ಕ್ರೇಷ್ಚವಾದ ಕಲೆ ಎಂದು ದೆಹಲಿ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಅಧುನಿಕ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳು ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯ ವಿಭಾಗದ ನಿವೃತ್ತ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕ ಟಿ.ಎಸ್.ಸತ್ಯನಾಥ್ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಟ್ಟರು.

ಭಾರತೀಯ ಭಾಷಾ ಸಂಸ್ಥಾನ (ಸಿಬಿಐಎಲ್)ದ ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಅನುವಾದನ ಮಿಷನ್ ವತಿಯಿಂದ ಅನುವಾದ ದಿನ ಅಂಗವಾಗಿ ಬುಧವಾರ ಹಮ್ಮಿಕೊಂಡಿದ್ದ 'ಅನುವಾದ ಮತ್ತು ರಾಜ್ಯ' ಕುರಿತ 2 ದಿನಗಳ ಕಾರ್ಯಾಗಾರದಲ್ಲಿ ಅವರು ಮಾತನಾಡಿದರು.

ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲೂ ಪರಾಕಾಶ ಪ್ರವೇಶ ಅಗತ್ಯ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ಪರಿಣಾಮಕಾರಿ ಅನುವಾದ ಆಗಬೇಕೆಂದರೆ ಪರಕಾಶ ಪ್ರವೇಶ ಅತ್ಯಗತ್ಯ ಎಂದರು.

ಭಾಷಾಂತರವೂ ಮಾತಿನ ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವೆಯೇ ಆಗಬೇಕೆಂದೇನೂ ಇಲ್ಲ. ಕರ್ನಾಟಕ ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಸಂಗೀತವನ್ನು ಹಿಂದೂಸ್ತಾನಿ ಸಂಗೀತಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಬಹುದು. ಕರ್ನಾಟಕ ಸಂಗೀತದ ನಾಟಾ ಹಾಗೂ ಹಿಂದೂಸ್ತಾನಿ ಸಂಗೀತದ ರಾಗಕ್ಕೆ ಪರಿವರ್ತನೆಗೊಂಡಾಗ ಹೊಸ ಆಯಾಮ ಸೃಷ್ಟಿಯಾಗುತ್ತದೆ ಎಂದು ವಿವರಿಸಿದರು.

ಕಾರ್ಯಾಗಾರ ಉದ್ಘಾಟಿಸಿ ಮಾತನಾಡಿದ ಸಿಬಿಐಎಲ್ ನಿರ್ದೇಶಕ ಡಿ.ಜಿ. ರಾವ್, ಜಾಗತೀಕರಣಗೊಂಡ ನಾಗರಿಕ ವಿಚಾರ ಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಅನುವಾದದ ಪಾತ್ರ ಮಹತ್ವವಾದುದು. ಸಿಬಿಐಎಲ್ ಈ ಕುರಿತು ಹಿರಿದಾದ ಕಾಣಿಕೆ ನೀಡಲಿದೆ ಎಂದು ತಿಳಿಸಿದರು.

ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಅನುವಾದ ಮಿಷನ್‌ನ ಪ್ರಭಾರಿ ಅಧಿಕಾರಿ ಡಾ.ತಾರಿಖ್ ಖಾನ್, ಹೈದರಾಬಾದ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದ ಸಿಬಿಐಎಲ್‌ನ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕ ಪ್ರೊ. ಶಿವರಾಮ ಪಡಿಕೆಲ, ಸಿಬಿಐಎಲ್‌ನ ಉಪನಿರ್ದೇಶಕ ಪ್ರೊ.ಪಿ.ಪಿ.ಗಿರಿಧರ, ಧ್ವನ್ಯಾಲೋಕ ಮುಖ್ಯಸ್ಥ ಪ್ರೊ.ಸಿ.ಎನ್. ಶ್ರೀನಾಥ್ ಭಾಗವಹಿಸಿದ್ದರು.

From the Scholars' Desk

On Retelling

B. N. Patnaik
Retd. Professor of English and
Linguistics, IIT Kanpur
email: bn.patnaik@gmail.com

There is agreement among scholars that Sarala's magnum opus, *Mahabharata*, popularly known as *Sarala Mahabharata* is not a "translation" of *Vyasa Mahabharata*, the canonical version of the story of the Kurus. Sarala Das, who wrote in the fifteenth century, is revered as the *aadikavi* of Odia literature. He created the genre of *purana* in this language. To the rich - three centuries' old - repertoire of *puranic* compositions in Odia, many poets - among whom was the great Jagannath Das and Balarama Das - contributed. But no one's contribution has been more valuable and enduring than Sarala's.

Sarala reconceptualised the grand, ancient narrative and told the story in Odia. His version expressed his understanding of the theme, his poetic vision and deep philosophical thoughts. His reconceptualization benefitted mainly from *Srimad Bhagavad Purana*, *Padma Purana*, *Harivansha* and *Srimad Bhagavad Gita*. There are episodes in his *Mahabharata* that are reminiscent of their equivalent in these *puranas* and there are insights that are clearly from *Srimad Bhagavad Gita*. The "great" tradition and the "small" tradition merged in a creative way when the poet incorporated popular local tales into his narrative. Some of these seem to be taken from *Panchatantra* and *Hitopadesha*, for instance, but he transformed them into authentic folk narratives. He creatively transformed existing narratives into stories having a

recognizable local flavour. Thus, in his version, when, unknown to everyone, Shiva left *Shiva loka* in the Kailash mountains and lived alone, meditating in the quiet of the hills of Kapilasa in Odisha for some time and when Yudhishthira, during his final pilgrimage, was persuaded by his brothers on the ground of dharma to marry an Odia girl, the Pandavas became the relatives of Odisha in a manner of speaking and for the poet's audience, the grand classical narrative became very much part of their own cultural narrative. It must be noted that Sarala's localisation of the ancient text was not triggered by the compulsion to make a culturally alien work acceptable in a different culture in its relevant local language version. In any case, by the fifteenth century, the *Ramayana* and the *Mahabharata* were not alien in cultural terms in any part of the country, if at all they were at any point of time. Therefore, there was no need for any local language poet to adapt these classics on cultural grounds.

Much of *Sarala Mahabharata* scholarship is concerned with the differences between Vyasa's *Mahabharata* and Sarala's. These are expressions of the poet's reconceptualization of the *Mahabharata*. About a century ago, Gopinath Nanda Sharma had started this work. He did not merely list some of the differences but organized the same in four different categories and this has remained the framework ever since for dealing with the differences. The categories he posited were: (a) episodes or sub-episodes which did not exist in the canonical version but did in Sarala's (Duryodhana's crossing of the river of blood, for example), (b) episodes that occurred in the canonical version but did not occur in Sarala's (for example, Aswasthama's punishment; he was not cursed by Krishna. He turned to the path of virtue and lived the life

of an inmate in an ashram), (c) some episodes were conceptualized differently (Draupadi's disrobing, Pandava's exile, Ekalavya's giving Drona the ritual fee for being his pupil) in Sarala's version and (d) some *parvas* ("cantos") were shorter than their corresponding ones in the canonical version (*Shanti Parva*), and some longer (*Mousala Parva* - *Musali Parva* in *Sarala Mahabharata*). In Sarala's version, Krishna did not instruct Arjuna, who refused to fight (more correctly, start the war), about the nature of death, the immortality of *atma*, and in that context, his dharma in the Kurukshetra war. Here Arjuna joined the war in a different way.

In Sarala's version, Hastinapura was never divided, Duryodhana died as the king of Hastinapura, not as its crown prince, that Karna was the eldest son of Kunti was known to the Pandavas and the Kauravas ever since their childhood, in the second game of dice which resulted in the exile of the Pandavas, Sakuni did not throw the dice but Sahadeva did, and Sakuni was a great devotee of Krishna and worked in secret with the avatara for the destruction of the Kauravas. The list of differences is long. There are differences too at a deeper level, for example in the conceptualization of Krishna and of divine intervention in the affairs of the humans. Nothing happened in *Sarala Mahabharata* without the avatara's will; he was the cause of everything and caught in the snares of the cosmic illusion, those who executed his will, believed that they were agents, whereas they were mere instruments. And at one level, the avatara protected the virtuous and established the rule of the virtuous. At another level, unknown to the mortals, he was the supreme destructive energy, who reduced the burden of the goddess Earth. In one reading, like Vyasa's narrative, Sarala's is the narrative of the Kuru *vansa* ("clan");

at another, unlike Vyasa's *Mahabharata*, Sarala's is the story of Krishna (which is why he called it "*Vishnu Purana*"), just as the *Ramayana* is the story of Rama. But despite all these obvious and subtle differences at the level of happenings and perspectives both, *Sarala Mahabharata* is Mahabharata - not a different work, which is only loosely connected with the canonical text.

If Sarala's version is not a translation or an adaptation (granting for the sake of argument that these really involve different activities) of the ancient narrative, then what can it be called? This note suggests that it is a "retelling". In Odia literature, Sarala was not the only one who retold; Balarama Das retold *the Ramayana* and Jagannath Das, *Srimad Bhagavata*. And retelling is not restricted to the Odia puranic tradition; *Kamba Ramayana* is a retelling, as is *Ramcharitmanas*; The Telugu Mahabharata of Nannayya, Tikkana and Errana, the Kannada Mahabharata by Kumara Vyasa and the Bengali Mahabharata by Kashiram Das, for example, are retellings, not translations or adaptations. The same holds for the Mahabharatas in major modern Indian languages. The —poets were not rigidly faithful to the "original" text; they reconceptualized the narrative, thereby re-created it and retold it in the idiom that suited their respective audiences. This is what retelling is about. Our great poets were not discouraged by our culture to deviate from the source texts. They were not expected to treat the ancient narratives as frozen, not at least the *Ramayana* and the *Mahabharata*, which were not sacred texts, which fact might explain why creative innovations in the retelling were permitted.

To conclude, didn't Vyasa reconceptualize *Bharata* in the sense in which this concept is explicated here and retell it?

This retelling is known as the *Mahabharata*.

Bibliography

Jain, Ramachandra (1979). *Jaya: The Original Nucleus of Mahabharata*. Delhi: Agam Kala Prakashan.

Maharana, Surendra Kumar (1992). *Sarala Sahitya Parikrama*. Cuttack: Orissa Book Store. (2nd edn.)

Mansingh, Mayadhara (1981). *Odia Sahitya Itihasa*. Cuttack: Grantha Mandira. (3rd edn.)

Mohanty, Artaballava (ed.) (1973). *Sarala Mahabharata*. Bhubaneswar: Department of Culture, Government of Orissa.

NandaSharma, Gopinath (1996). *Sri Bharata Darpana*. Bhubaneswar: Orissa Sahitya Akademi. (2nd edn.)

Patnaik, B. N. (2018). "Drona in the Ekalavya Episode in *Sarala Mahabharata*". In Chandra, Sibesh, Vrinda Dalmiya and Gangeya Mukherji (eds.) *Exploring Agency in the Mahabharata: Ethical and Political Dimensions of Dharma*. New Delhi: Routledge India. pp. 232-246.

Patnaik, B. N. (2013). *Retelling as Interpretation: An Essay on Sarala Mahabharata*. Kolkata: Jadavpur University.

<http://saralamahabharat.blogspot.com>

Acknowledgement

I am indebted to Vikas Kumar for his help in the finalization of this article.

Upcoming events

1. 3-week Intensive Training Programme on *Introduction to Translation* (III batch) from 10 to 30 October 2018 at CIIL
2. Workshop on Vetting and Editing of translated book *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Kannada from 22 to 30 October, 2018 at NTM, CIIL, Mysuru
3. Workshop on preparation of *Translation Equivalents of Political Science terms (from English to Telugu)* at NTM, CIIL, Mysuru from 23 to 26 October 2018

Upcoming Publications

1. *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas in Bengali
2. *Outlines in Indian Philosophy* by M. Hiriyanna in Dogri
3. *Education and Human Resource Development* by V. K. R. V. Rao in Kashmiri
4. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi in Maithili
5. *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas in Maithili
6. *Heat Transfer* by J. P. Holman in Malayalam
7. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell and McCash in Malayalam
8. *Structure and Function in Primitive Society* by A. R. Radcliffe-Brown in Malayalam
9. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi in Manipuri
10. *An Introduction to the Study of Indian History* by D. D. Kosambi in Nepali
11. *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell and McCash in Odia
12. *Caste in Modern India and other Essays* by M. N. Srinivas in Punjabi
13. *Heat Transfer* by J. P. Holman in Punjabi
14. *Social Change in Modern India* by M. N. Srinivas in Punjabi
15. *A Grammar of Politics* by H. J. Laski in Tamil
16. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by M. K. Gandhi in Telugu

For free subscription, please write to us at
ntmadmn@gmail.com or ntmtranslationtoday@gmail.com



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006



Dr. Tariq Khan
Officer-in-Charge, NTM
Office: 0821-2345217
Email: projectdirector.ntm@gmail.com
Website: www.ntm.org.in